

Komaki – Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

9 Edição de setembro
de 2008

生活情報誌こまき ポルトガル語版

População de Komaki 153,859 habitantes População dos países de língua portuguesa 5,196 habitantes

《 Atualizado em 1 de agosto de 2008 》



Festa de Intercâmbio Internacional

Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana
e Intercâmbio ☎0568-76-1119
De segunda-feira a sexta-feira,
das 9:00 às 12:15 horas e das
13:00 às 16:45 horas

Centro de Saúde ☎0568-75-6471
Favor confirmar o horário e o
dia da semana no Centro de Saúde

Setor de Apoio ao Cuidado
Infantil ☎0568-76-1130
De segunda-feira a sexta-feira,
das 9:00 às 12:15 horas e das
13:00 às 16:45 horas

Hospital Municipal de Komaki
☎0568-76-4131

De segunda-feira a sexta-feira,
das 8:30 às 16:15 horas

Índice

- Sociedade com convivência entre várias culturas
- Turismo de Komaki
- Inscrição para o Curso de salva-vidas comum
- O que mudou com a revisão das Regras de Trânsito ?
- Aviso do prazo limite do pagamento
- Perguntas e Respostas sobre Imposto
- Aviso do exame periódico

O número de estrangeiros registrados na cidade de Komaki, na data de 1 de agosto do corrente, foi de 9.657 pessoas equivalente a 6,3% da população total desta cidade (153.859 habitantes), naturais de cerca de 48 países. Podemos dessa forma, considerar a cidade de Komaki como “uma cidade internacional”.

O número de brasileiros é o maior, com 5.196 pessoas, seguido de chineses com 1.140 pessoas, havendo uma grande diferença neste número entre estes dois países.

O grande problema vivendo no Japão, em Komaki, é “o problema da língua?”, sendo que há muitos estrangeiros residentes que gostariam de ter uma oportunidade de estudar a língua japonesa. Atendendo à esta necessidade a Associação de Intercâmbio Internacional de Komaki, a KIA (com sede no 4º. andar do centro comunitário de Komaki, ou seja “Komikan”, telefone No. 0568-76-0905), atualmente possui cursos de língua japonesa. Atualmente há muitos alunos estudando a língua devido a boa fama do curso.

No dia a dia em Komaki, surgirá necessidade de saber e compreender a língua japonesa para tomar as providências quando for pagar os impostos ou as tarifas do seguro de saúde, consultar em algum hospital, fazer a matrícula dos filhos nas creches e escolas primárias ou ginásiais. Entretanto quando o assunto ficar mais minucioso não poderão entender bem a língua japonesa, assim os residentes em Komaki poderão utilizar o serviço de tradutor-interpretre oferecido pelo município nas prefeituras, nos hospitais, etc. Além destas pessoas, poderão encontrar assistentes que falam o idioma do aluno estrangeiro nas escolas primárias e secundárias.

Quanto à moradia, caso residam no alojamento da companhia ou no apartamento providenciado pela companhia, o funcionário da companhia ou o vizinho de sua mesma nacionalidade poderão dar assistência e viver sem grandes problemas. Porém, caso sejam sorteados e passem a residir em um conjunto residencial da província, significará conviver com muitos moradores japoneses do conjunto, tendo que logicamente, cumprir as normas e regras do local que “devem ser cumpridas”.

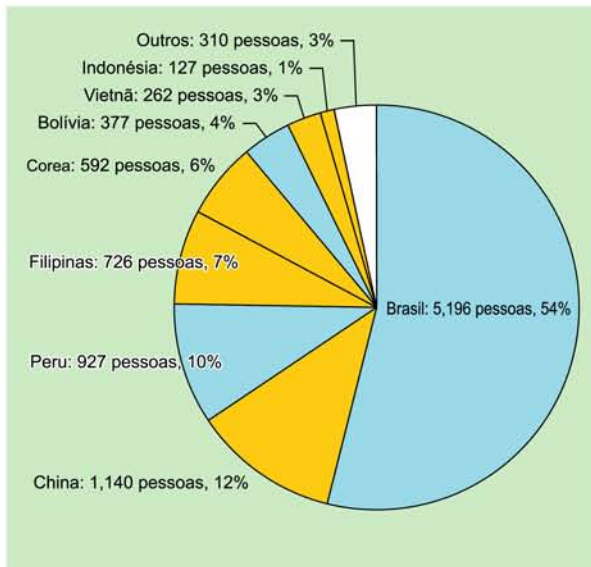
Em Komaki, mesmo em qualquer outro lugar, existem normas e regras que devem ser obedecidas que cabem também ao estrangeiros, não significa que “não há necessidade de cumprí-los por ser um estrangeiro.”

É melhor que saibam as normas e regras da região, pois caso não saibam e continuem a agir fora das regras estabelecidas, isto poderá criar desentendimentos com os vizinhos, mesmo que isto não seja proposital e sim por falta de conhecimento. Infelizmente, este tipo de acontecimento, geralmente ocorre sem que nós próprios percebamos. Sendo assim, como uma forma para se evitar esta falta de conhecimento, o ideal seria fazer parte de associações da comunidade local de forma ativa e fazer amizade com os moradores japoneses.

A convivência entre várias culturas é viver de forma amigável, respeitando e considerando um ao outro, mesmo que haja diferença de nacionalidade e de cultura. No Japão há um provérbio que diz “Em Roma faça como os romanos”, ou seja, seria a sabedoria para se conviver de forma harmoniosa através de cooperação recíproca com as pessoas da região dentro das normas estabelecidas nesta comunidade. Gostaríamos que cada morador da cidade cumpra as normas, a fim de que possamos levar uma vida harmoniosa mutuamente.

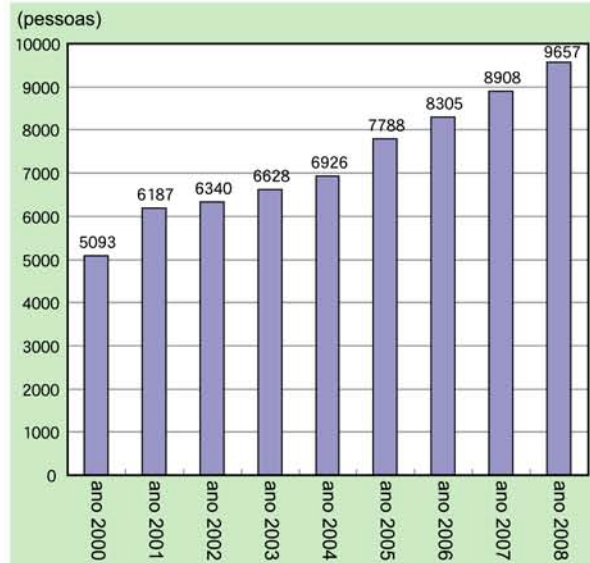


Número de estrangeiros registrados por nacionalidade



(dados na data de 01/08/2008)

Transição de estrangeiros registrados



(atualização anual realizada em 1º de abril, dados na data de 01/08/2008)

Turismo de Komaki

KOMAKIYAMA (tombado como patrimônio nacional)

O KOMAKIYAMA é um pequeno monte localizado à oeste do centro da cidade numa altitude de 85,9m. Em 1563, o Nobunaga Oda transferiu a sua residência de Kiyosu para o castelo construído no KOMAKIYAMA. Após 4 anos Nobunaga mudou-se para Gifu, e este castelo tornou-se o quartel do Ieyasu Tokugawa na Batalha Komaki-Nagagute entre Ieyasu Tokugawa e Hideyoshi Toyotomi.

Atualmente, neste monte há parques e caminhos para passeio, na primavera florescem as flores de cerejeira e de azaléia e tem sido o local de recreação dos moradores da cidade.

Museu Histórico da cidade de Komaki

Situa-se no topo do KOMAKIYAMA onde estão expostas materiais relacionados a história da região, e no 4º andar há um mirante.

Foi construído no ano de 1968 e doado à Cidade por Sr. Shigeo Hiramatsu (falecido), empresário da cidade de Nagoya.

Horário de visita: Aberto: 9:00 às 16:30

Fechado: às quintas-feiras e o dia seguinte ao feriado nacional

Entrada: Adulto: ¥100 Criança: ¥30

*Sábados, domingos e feriados: entrada gratuita a crianças

Acesso: Ônibus Meitetsu ou ônibus circular Komaki

Descer no ponto "Komaki Shiyakusho Mae", 15 min. deste ponto

Endereço: Komaki-shi Horinouchi 1-1

Tel: 72-0712



Mama Kannon (Deusa budista Mama)

Fundado em 1508 e é o único templo de "seio" do Japão. Dizem que esta deusa "Senju", com várias mãos, é milagrosa pois tem concretizado desejos de parto normal seguro e boa amamentação. Na cidade ainda restam placas de sinalização "Mama Kannon".

Acesso: Ônibus da Meitetsu, descer no ponto "Mama Kannon Mae", 10 min. a pé deste ponto.

Ônibus circular Komaki, descer no ponto "Mama Honmachi", 5 min. a pé deste ponto.

Endereço: Komaki-shi Mama Honmachi 152

Tel: 73-6173



Inscrição para o Curso de salva-vidas comum

Conteúdo	Técnicas de primeiros-socorros como ressuscitação cárdio-pulmonar através do DEA (Desfibrilador Externo Automático), método de hemostasia, eliminação de corpo estranho, etc., principalmente através da prática.
Data e horário	12 de outubro (domingo), 19 de outubro (domingo), 9 de novembro (domingo), 19 de novembro (quarta-feira), das 9:00 às 12:00. * Realizado regularmente, nos segundos domingos e nos dias 19 do mês.
Local	Sede do Corpo de Bombeiros da cidade de Komaki
Voltado para	Pessoas que moram, trabalham ou estudantes a partir de Ginásio (Chugakko) na cidade de Komaki
Vagas	20 (ordem de inscrição)
Valor	Gratuito
Para se inscrever	Ligar até o dia anterior ao curso para o Setor de Primeiros-Socorros do Corpo de Bombeiros
Contato	Setor de Primeiros-Socorros do Corpo de Bombeiros TEL: 76-0276

O que mudou com a revisão das Regras de Trânsito ?

Em vigor desde o dia 01 de julho de 2008.

◆ Somente nos seguintes casos, as bicicletas podem transitar nas calçadas.

- Quando forem utilizadas por crianças menores de 13 anos.
- Quando forem utilizadas por pessoas de terceira idade com 70 anos de idade ou mais.
- Quando forem utilizadas por pessoas com deficiência física, que tenham insegurança em transitar nas rodovias.
- Por força maior, devido à situação do tráfego.
- Quando a sinalização da via indicar que se pode transitar nas calçadas.



◆ Foi regulamentada a obrigação dos pais fazerem o possível esforço das crianças menores de 13 anos de idade usarem capacete, quando estas usarem bicicletas.

◆ Foi regulamentada a obrigação do uso do cinto de segurança no banco traseiro.

◆ Foi regulamentada a obrigação dos motoristas com 75 anos de idade ou mais de colocar a marca "Momiji" no seu automóvel.

◆ Foi regulamentada a possibilidade de todas as pessoas com deficiência auditiva obterem a carteira de habilitação comum.

Local de contato para maiores detalhes

Delegacia de Polícia de Komaki (Telefone: 72-0110)
Setor de Trânsito e Segurança contra Crimes (TEL:76-1137)

Aviso do prazo limite do pagamento 30 de setembro (terça-feira)

- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Quinto período)
- Taxa do Seguro de Cuidado de Enfermagem (Quinto período)
- Taxa do Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos (Segundo período)

Procure efetuar o pagamento com antecedência. Para o bem de todos, obedeça as regras de pagamento. Para evitar o esquecimento, utilize o Sistema de Transferência Bancária.

Às pessoas que optaram pelo pagamento usando o Sistema de Transferência Bancária, solicitamos o favor de conferir o saldo da sua conta bancária no dia anterior.

◎ No Setor de Coletoria dos Impostos, o Balcão de pagamento dos Impostos e de consultas está aberto aos domingos. Em setembro, estaremos atendendo nos seguintes domingos:

14 de setembro (domingo), das 9:00 às 16:00 horas

28 de setembro (domingo), das 9:00 às 16:00 horas

◎ No Escritório distrital da Estação de Komaki, o Balcão de pagamento dos Impostos está aberto todos os dias, inclusive sábados, domingos e feriados. Por favor, compareça no dia que lhe for mais conveniente.

- O horário de atendimento é das 8:30 às 17:15 horas.

- O Escritório distrital da Estação de Komaki estará fechado no final e início do ano.



Local de contato para maiores detalhes: Setor de Coletoria dos Impostos

Telefone: 72-2101, ramais 276~279

76-1117 e 76-1118 (Ligação direta)

Perguntas e Respostas sobre Imposto

P Mudei-me de Komaki para Nagoya em 20 de março de 2008. Em junho, recebi da prefeitura de Komaki o "Aviso de pagamento do Imposto Municipal e Provincial" referente ao ano fiscal de 2008.

Mesmo me mudando para outra cidade, é preciso pagar esse imposto para a prefeitura de Komaki?

R O Imposto Municipal e Provincial referente a um determinado ano (no caso do ano fiscal de 2008) é calculado pela prefeitura onde a pessoa tinha residência em 1º de janeiro desse ano, com base na renda do ano fiscal anterior (2007), e deve ser pago para essa prefeitura. No seu caso, como em 1º de janeiro de 2008 tinha o endereço na cidade de Komaki, mesmo que tenha se mudado para Nagoya em 20 de março de 2008, deverá pagar esse Imposto para a prefeitura de Komaki.

A partir do Imposto referente ao ano fiscal de 2009, terá de pagar para a prefeitura de Nagoya.

P Não consegui pagar o imposto até o prazo limite do pagamento que consta no boleto. Ainda posso utilizar esse boleto?

R Dependendo do banco, não aceita o boleto com o prazo vencido. Portanto, solicitamos que entre em contato com o Setor da Coletoria de Impostos da prefeitura de Komaki. Há casos em que é cobrada taxa pelo atraso, portanto, procure efetuar o pagamento do imposto até o prazo limite.

Informações sobre o Exame Médico

Calendário do Exame de Saúde de Mãe e Filho * Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde de Mãe e Filho

Exames	Períodos	Horários	Beneficiárias
Exame de saúde, Vacina BCG para bebês de 4 meses, exame dentário para as mães	16 de setembro (terça)	Horário de recepção das 13:05 às 13:55 hs	Nascidos em maio de 2008
	30 de setembro (terça)		
	7 de outubro (terça)		
Exame de saúde das crianças com a idade de 1 ano e 6 meses	14 de outubro (terça)	Horário de recepção das 13:05 às 14:15 hs	Nascidos em junho de 2008
	19 de setembro (sexta)		Nascidos em março de 2007
	3 de outubro (sexta)		Nascidos em abril de 2007
	10 de outubro (sexta)		
Exame dentário das crianças de 2 anos e 3 meses	17 de outubro (sexta)	Horário de recepção das 09:00 às 10:10 hs	Nascidos em junho de 2006
	25 de setembro (quinta)		Nascidos em julho de 2006
	2 de outubro (quinta)		Nascidos em setembro de 2005
Exame de saúde das crianças com a idade de 3 anos	24 de setembro (quarta)	Horário de recepção das 13:05 ~ 14:15 hs	Nascidos em outubro de 2005
	1 de outubro (quarta)		
	8 de outubro (quarta)		

OBS: O horário de atendimento será de acordo com o dia do nascimento.
(Confirme os detalhes em relação a data do exame no folheto informativo a serem enviados posteriormente)
Maiores detalhes, telefone para: Centro de Saúde TEL:0568-75-6471

Centro de Saúde Informações sobre os intérpretes de Português e Espanhol

de 2008



Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Das 08:30hs às 12:15hs
Das 13hs às 16:45hs
Das 08:30hs às 12:15hs e das 13hs às 16:45hs

Exame para prevenção de câncer (em grupo) e de osteoporose

Tipos de exames	Beneficiárias	Ano 2008	
		Set.	Out.
câncer no estômago Análise de Raio X do estômago ¥930	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	17	1
câncer no intestino grosso Análise de sangue oculto fecal ¥520	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	Realiza-se junto com o exame de câncer no estômago.	
câncer no útero (exame papanicolau) Somente na parte do cérvix uterino ¥750	Cidadãs de 20 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)	27	
câncer na mama (Mamografia) ¥1.200	Cidadãs de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)		※14
osteoporose ¥830	Cidadãos de 30 anos de idade ou mais e com registro de residente.	△18	□4



- * No período do mês de maio ao mês de março do ano seguinte, pode-se fazer somente um exame de câncer no estômago, um no intestino grosso e um de osteoporose.
- * Em relação aos exames de câncer no útero e na mama (radiografia da mama), foi determinado que é suficiente 1 exame a cada 2 anos (Conforme as diretrizes de "Educação de Saúde com ênfase na Prevenção de Câncer e na realização do exame de Câncer" Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social).
- * Os exames de câncer em grupo e de osteoporose marcados com "※" são os que serão realizados no Centro Civil de Tobu (Tobu Shimin Center).
Os marcados com "△" serão realizados no Centro Civil de Ajioka (Ajioka Shimin Center).
Os marcados com "□" serão realizados no Centro Civil de Kitazato (Kitazato Shimin Center).
As datas sem marca do lado esquerdo, se realiza no Centro de Saúde. (Hoken Center).

Para fazer as reservas dos exames de câncer em grupo e de osteoporose...

- * Haverá notificação na edição mensal sobre a possibilidade de se fazer reserva do exame. Sinta-se à vontade para fazer a reserva no Centro de Saúde (Hoken Center). (De seg a sexta das 08:30hs às 17:15hs)

Isenção

O exame de câncer das pessoas indicadas à direita (exceto o exame de osteoporose) é grátis.
Ao fazer o exame, é necessário preencher o formulário determinado.

- ① Pessoas de 70 anos de idade ou mais
- ② Pessoas acamadas com 65 anos de idade ou mais
- ③ Famílias que recebem o subsídio de sustento de vida
- ④ Famílias isentas do Imposto Municipal

Editado e Publicado por:

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio do Departamento Industrial-Civil
CEP: 485-8650 Aichi-ken, Komaki-shi, Horinouchi 1 chome 1 banchi Telefone: 0568-76-1119 Fax.: 0568-72-2340